

**Títol:** XII CONCURS DE CURTMETRATGES, OBRES AUDIOVISUALS, SUBTITULACIÓ I DOBLATGE DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT (CURS 2019-2020)  
**Categoria:** CONVOCATÒRIES I CONCURSOS  
**Òrgan:** Vicerector de Cultura, Esport i Llengües  
**Data d'aprovació:** 9 de gener de 2020

**Título:** XII CONCURSO DE CORTOMETRAJES, OBRAS AUDIOVISUALES, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE (CURSO 2019-2020)  
**Categoría:** CONVOCATORIAS Y CONCURSOS  
**Órgano:** Vicerrector de Cultura, Deporte y Lenguas  
**Fecha de aprobación:** 9 de enero de 2020

XII CONCURS DE CURTMETRATGES, OBRES AUDIOVISUALS, SUBTITULACIÓ I DOBLATGE DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT (CURS 2019-2020)

XII CONCURSO DE CORTOMETRAJES, OBRAS AUDIOVISUALES, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE (CURSO 2019-2020)

La Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials, l'Escola Politècnica Superior, la Facultat de Filosofia i Lletres, la Facultat d'Educació i el Vicerectorat de Cultura, Esport i Llengües convoquen el XII Concurs de Curtmetratges, Obres Audiovisuales, Subtitulació i Doblatge de la Universitat d'Alacant, d'acord amb les bases següents:

La Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, la Escuela Politécnica Superior, la Facultad de Filosofía y Letras, la Facultad de Educación y el Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Lenguas convocan el XII Concurso de Cortometrajes, Obras Audiovisuales, Subtitulación y Doblaje de la Universidad de Alicante, de acuerdo con las bases siguientes:

#### Participants

#### Participantes

1. Hi pot concórrer alumnat del curs 2019-2020 de la Universitat d'Alacant, tant de grau com de postgrau o de títols propis, sempre que les obres presentades no hagen estat premiades en edicions anteriors. En el cas d'equips participants, caldrà que la direcció i el guió de les obres estiguen a càrrec d'estudiants de la UA matriculats en el curs acadèmic 2019-2020.

1. Puede concurrir alumnado del curso 2019-2020 de la Universidad de Alicante, tanto de grado como de posgrado o de títulos propios, siempre que las obras presentadas no hayan sido premiadas en ediciones anteriores. En el caso de equipos participantes, será imprescindible que la dirección y el guion de las obras estén a cargo de estudiantes de la UA matriculados en el curso académico 2019-2020.

#### Condicions tècniques dels curtmetratges de ficció

#### Condiciones técnicas de los cortometrajes de ficción

2. Els curtmetratges de ficció han de tenir una durada màxima de 20 minuts (incloent-hi els crèdits).
3. Els curtmetratges de ficció han de presentar-se en format vídeo digital. Es permet qualsevol dispositiu digital per a fer la gravació.
4. Els curtmetratges de ficció han de ser en valencià, amb guions originals i inèdits, no premiats en concursos anteriors i amb música original. Es recomana a autores i autors que, per a demanar revisió lingüística i estilística de guions, textos de crèdits o, fins i tot, assessorament en els diàlegs, s'adrecen al correu [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

2. Los cortometrajes de ficción han de tener una duración máxima de 20 minutos (incluyendo los créditos).
3. Los cortometrajes de ficción deben presentarse en formato vídeo digital. Se permite cualquier dispositivo digital para hacer la grabación.
4. Los cortometrajes de ficción deben presentarse en valenciano, con guiones originales e inéditos, no premiados en concursos anteriores y con música original. Se recomienda a autoras y autores que, para pedir revisión lingüística y estilística de guiones, textos de créditos o, incluso, asesoramiento en los diálogos, se dirijan al correo [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

#### Condicions tècniques dels audiovisuals publicitaris, dels videoclips, de les videocreacions, dels vídeos educatius i dels premis de subtitulació i doblatge:

#### Condiciones técnicas de los audiovisuales publicitarios, de los videoclips, de las videocreaciones, de los vídeos educativos y de los premios de subtitulación y doblaje:

5. Els audiovisuals publicitaris, els videoclips, les videocreacions o els vídeos educatius han de presentar-se en format vídeo digital.
6. Els audiovisuals publicitaris han de tenir una durada màxima de 5 minuts.
7. Els videoclips, les videocreacions o els vídeos educatius han de tenir una durada màxima de 10 minuts.
8. Els audiovisuals publicitaris, els videoclips, les videocreacions o els vídeos educatius han de ser en valencià, originals, inèdits, no premiats en concursos anteriors i amb música original. Es recomana a les autores i autors que, per a demanar revisió de guions, textos de crèdits o, fins i tot, assessorament, s'adrecen al correu [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

5. Los audiovisuales publicitarios, los videoclips, las videocreaciones o los vídeos educativos deben presentarse en formato vídeo digital.
6. Los audiovisuales publicitarios deben tener una duración máxima de 5 minutos.
7. Los videoclips, las videocreaciones o los vídeos educativos han de tener una duración máxima de 10 minutos.
8. Los audiovisuales publicitarios, los videoclips, las videocreaciones o los vídeos educativos han de ser en valenciano, originales, inéditos, no premiados en concursos anteriores y con música original. Se recomienda a las autoras y autores que, para pedir revisión de guiones, textos de créditos o, incluso, asesoramiento, se dirijan al correo [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

9. En la categoria de doblatge es premia un doblatge al valencià des d'una llengua estrangera (que inclou les tasques de traducció i doblatge pròpiament) d'un vídeo. Igualment, per a la categoria de subtitulació, la llengua meta és el valencià i la llengua original serà una llengua estrangera. En tots dos casos, el vídeo de partida ha d'estar lliure de drets d'exhibició o ser original. Per a saber el vídeo o vídeos a partir dels quals s'han de fer els treballs per a aquestes dues categories, els participants han d'escriure un correu electrònic a

[concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es)

i preguntar-ne les condicions de participació.

Premis

10. S'estableixen els premis següents:

1. Premi al Millor Curtmetratge, dotat amb 500 €.
2. Premi al Millor Videoclip, dotat amb 250 €.
3. Premi al Millor Espot Publicitari, dotat amb 250 €.
4. Premi a la Millor Videocreació, dotat amb 250€.
5. Premi al Millor Vídeo Educatiu, dotat amb 250 €.
6. Premi al Millor Doblatge, dotat amb 500 €.
7. Premi a la Millor Subtitulació, dotat amb 300 €.

Segons el cas, els premis estaran subjectes a la normativa fiscal vigent.

11. El premi d'alguna o d'algunes de les categories es pot declarar desert. En cas que açò ocórrega, el jurat es reserva la possibilitat de distribuir la dotació corresponent entre les altres obres premiades. A més, el jurat podrà concedir mencions especials als curtmetratges, videoclips i espots publicitaris.

12. Per a atorgar els premis, el jurat valorarà els aspectes artístics, però també lingüístics. L'organització posa a disposició d'autores i autors un servei d'assessorament lingüístic, que es pot sol·licitar a [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

No es podrà sol·licitar aquest servei per als curts que concursen en les categories de doblatge i subtitulació, ja que aci es prioritzarà la valoració de la qualitat lingüística, que serà part important del procés de creació.

13. Els autors i autores del curts hauran d'especificar a quina categoria opten les obres respectives, ja que no és possible presentar-les a més d'una categoria. El jurat es reserva la potestat de canviar les categories dels curts presentats.

Marc legal i pressupostari

14. La dotació econòmica per a aquesta convocatòria està consignada en l'aplicació orgànica 51804B0001 del Servei de Llengües de la Universitat d'Alacant. L'execució d'aquesta dotació està supeditada a la disponibilitat de liquiditat de la UA.

15. Aquesta convocatòria d'ajudes s'ajustarà en els seus principis bàsics al que disposa la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, a les regulacions, els requisits i els termes establits per les normes de funcionament intern de la UA i al que estableix aquesta

9. En la categoría de doblaje se premia un doblaje al valenciano desde una lengua extranjera (que incluye las tareas de traducción y doblaje propiamente) de un vídeo. Igualmente, para la categoría de subtitulación, la lengua meta es el valenciano y la lengua original será una lengua extranjera. En los dos casos, el vídeo de partida tiene que estar libre de derechos de exhibición o ser original. Para saber el vídeo o vídeos a partir de los cuales se tienen que hacer los trabajos para estas dos categorías, los participantes han de escribir un correo electrónico a

[concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es)

y preguntar las condiciones de participación.

Premios

10. Se establecen los premios siguientes:

1. Premio al Mejor Cortometraje, dotado con 500 €.
2. Premio al Mejor Videoclip, dotado con 250 €.
3. Premio al Mejor Spot Publicitario, dotado con 250 €.
4. Premio a la Mejor Videocreación, dotado con 250€.
5. Premio al Mejor Vídeo Educativo, dotado con 250 €.
6. Premio al Mejor Doblaje, dotado con 500 €.
7. Premio a la Mejor Subtitulación, dotado con 300 €.

En su caso, los premios estarán sujetos a la normativa fiscal vigente.

11. El premio de alguna o algunas de las categorías se puede declarar desierto. En caso de que esto ocurra, el jurado se reserva la posibilidad de distribuir la dotación correspondiente entre las otras obras premiadas. Además, el jurado podrá conceder menciones especiales a los cortometrajes, videoclips y spots publicitarios.

12. Para otorgar los premios, el jurado valorará los aspectos artísticos, pero también lingüísticos. La organización pone a disposición de autoras y autores un servicio de asesoramiento lingüístico, que se puede solicitar a [concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

Como en los cortos de doblaje y de subtitulación la valoración de la calidad lingüística es prioritaria, ya que es parte importante del proceso de creación, los participantes en estas dos categorías no podrán solicitar dicho servicio.

13. Los autores y autoras de los trabajos habrán de especificar a qué categoría optan las obras respectivas, ya que no es posible presentarlas a más de una. El jurado se reserva la potestad de cambiar las categorías de las obras presentadas, según su propio criterio.

Marco legal y presupuestario

14. La dotación económica para esta convocatoria está consignada en la aplicación orgánica 51804B0001 del Servicio de Lenguas de la Universidad de Alicante. La ejecución de esta dotación está supeditada a la disponibilidad de liquidez de la UA.

15. Esta convocatoria de ayudas se ajustará en sus principios básicos a lo que dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, a las regulaciones, los requisitos y los términos establecidos por las normas de funcionamiento interno de la UA y al que

convocatòria

Participació en el concurs

16. Les obres han d'estar produïdes després de l'1 de gener de 2018.

17. Els treballs s'han de presentar per We Transfer a l'adreça

[concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

amb un arxiu .zip que tinga el títol de l'obra. En l'interior de l'arxiu .zip cal incloure:

1. Un document amb el nom, l'adreça postal, el telèfon i el correu electrònic de l'autor/a o qui en siga representant.

2. Un document amb fotocòpia del DNI de qui haja estat responsable de la direcció i el guió de l'obra, amb un rebut de matrícula (o certificació d'haver sigut alumne/a de la UA) que acredite que estudia a la UA, i l'IBAN del compte bancari en què s'ha de fer l'ingrés en cas de ser premiat

3. Un arxiu digital (mp4, avi, mpg o similar) amb l'obra presentada, amb el títol i la categoria a què es presenta: curtmetratge, videoclip, audiovisual, videocreació, educatiu, subtítol i doblatge.

4. Dues fotografies de l'obra en format jpg.

5. Un document amb la fitxa tècnica, fitxa artística i sinopsi (pdf, odt, doc, rtf o txt)

18. El termini de presentació dels treballs comença el dia de la publicació en el BOUA d'aquesta convocatòria i acaba el 15 de juny de 2020.

Jurat

19. El jurat estarà format per representants dels centres i el vicerectorat convocants.

20. La resolució del jurat es publicarà en la pagina web del Vicerectorat de Cultura, Esport i Llengües

(<https://web.ua.es/va/vr-cultura/>)

o

<https://veu.ua.es/va/>.

Comunicarem amb suficient antelació la data, l'hora i el lloc de lliurament dels premis. Les persones premiades hauran d'assistir a aquest acte personalment o per mitjà de representants.

Treballs presentats

21. Els treballs presentats passaran a formar part del fons de l'Aula de Cinema de la Universitat d'Alacant. La Universitat es reserva el dret d'utilitzar els treballs presentats per a finalitats no comercials, per a exhibició sense ànim de lucre en activitats culturals de promoció del cinema en valencià o de suport a la docència.

22. Els autors i autores podran fer ús de les obres premiades sempre que facen constar en els títols de crèdit el premi atorgat per la

establece esta convocatoria.

Participación en el concurso

16. Las obras tienen que estar producidas después del 1 de enero de 2018.

17. Los trabajos se han de presentar por We Transfer con un archivo .zip que tenga el título de la obra a la dirección

[concursos.cultura@ua.es](mailto:concursos.cultura@ua.es).

En el interior del archivo .zip hay que incluir:

1. Un documento con el nombre, la dirección postal, el teléfono y el correo electrónico del autor/a o quien sea representante.

2. Un documento con fotocopia del DNI de las personas responsables de la dirección y el guion de la obra, con un recibo de matrícula (o certificación de haber sido alumno/a de la UA) que acredite que estudia en la UA, y la IBAN de la cuenta bancaria en que se tiene que hacer el ingreso en caso de ser premiado.

3. Un archivo digital (mp4, avi, mpg o similar) con la obra presentada, con el título y la categoría a que se presenta: cortometraje, videoclip, audiovisual, videocreación, educativo, subtítulo y doblaje.

4. Dos fotografías de la obra en formato jpg.

5. Un documento con la ficha técnica, ficha artística y sinopsis (pdf, odt, doc, rtf o txt).

18. El plazo de presentación de los trabajos empieza el día de la publicación en el BOUA de esta convocatoria y acaba el 15 de junio de 2020.

Jurado

19. El jurado estará formado por representantes de los centros y el Vicerrectorado convocantes.

20. La resolución del jurado se publicará en la página web del Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Lenguas

(<https://web.ua.es/va/vr-cultura/>)

o

<https://veu.ua.es/va/>.

El día, hora y el lugar donde tendrá lugar el acto de entrega de los premios se comunicará con suficiente antelación. Las personas premiadas tendrán que asistir personalmente o por medio de representantes a este acto.

Trabajos presentados

21. Los trabajos presentados pasarán a formar parte del fondo del Aula de Cine de la Universidad de Alicante. La Universidad se reserva el derecho de utilizar los trabajos presentados para finalidades no comerciales, para exhibición sin ánimo de lucro en actividades culturales, de promoción del cine en valenciano o de apoyo a la docencia.

22. Los autores y autoras podrán hacer uso de las obras premiadas siempre que hagan constar en los títulos de crédito el premio otorgado

Universitat d'Alacant.

23. La participació en aquesta convocatòria comporta l'acceptació d'aquests bases, que podran ser interpretades pel jurat i les entitats convocants en aquells aspectes no previstos inicialment.

#### LLEI DE PROTECCIÓ DE DADES

Les dades de caràcter personal que es recullen formaran part del fitxer de la Universitat d'Alacant. El responsable del fitxer és la Gerència de la Universitat d'Alacant.

Els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició al tractament de les seues dades es podran exercir en la Gerència de la Universitat, mitjançant sol·licitud amb fotocòpia de document d'identitat, presentada en el Registre General de la Universitat d'Alacant, o a través dels mitjans que estableix la Llei 39/2015, de l'1 d'Octubre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú. Les dades personals que es recullen no poden ser cedides a cap altra unitat de la UA o empresa, administració o organisme.

En acceptar aquest advertiment, la UA es responsabilitza de la correcta utilització de les dades arreplegades i que no es recullen dades de caràcter personal dels anomenats mitjans o alts.

Universitat d'Alacant, 9 de gener de 2020

CARLES CORTÉS ORTS, VICERECTOR DE CULTURA, ESPORT I LLENGÜES

por la Universidad de Alicante.

23. La participación en esta convocatoria comporta la aceptación de estas bases, que podrán ser interpretadas por el jurado y las entidades convocantes en aquellos aspectos no previstos inicialmente.

#### LEY DE PROTECCIÓN DE DATOS

Los datos de carácter personal que se recogen formarán parte del fichero de la Universidad de Alicante. El responsable del fichero es la Gerencia de la Universidad de Alicante.

Los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición al tratamiento de sus datos se podrán ejercer en la Gerencia de la Universidad, mediante solicitud con fotocopia de documento de identidad, presentada en el Registro General de la Universidad de Alicante, o a través de los medios que establece la Ley 39/2015, de 1 de Octubre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Los datos personales que se recogen no pueden ser cedidos a ninguna otra unidad de la UA o empresa, administración u organismo.

Al aceptar esta advertencia, la UA se responsabiliza de la correcta utilización de los datos recogidos y que no se recogen datos de carácter personal de los llamados medios o altos.

Universidad de Alicante, 9 de enero de 2020

CARLES CORTÉS ORTS, VICERECTOR DE CULTURA, DEPORTE Y LENGUAS

